

به سوی امید

اودیسه رهایی

سرنوشت لهستان در طول جنگ جهانی دوم



یک کدت جوان، خاورمیانه (عکس: AIPIN)
A young cadet, Middle East (Photo: AIPIN)



Trails of Hope
The Odyssey of Freedom

THE FATE OF POLES DURING THE SECOND WORLD WAR



INSTITUTE OF
NATIONAL
REMEMBRANCE

ایران

IRAN



تهران، ایران، پیش از جنگ جهانی دوم و نمای از کوه های البرز (عکس: NAC)
 Tehran, Iran, before World War II and a view of the Alborz Mountains (Photo: NAC)

کرمانشاه (بختران سابق) در غرب ایران در مرز عراق (عکس از ویکی مدیا کامنز)
 Kermanshah (former Bakhtar) in western Iran at the Iraqi border (Photo: Wikimedia Commons)



ارتباطات میان لهستان و ایران به پایان قرن 10 میلادی بازمی گردد. صدقی فرستاده پادشاه لهستان به سوی پادشاه ایران کویتی وجود این ارتباطات از دوران گذشته است. این هزار در اصفهان واقع شده است. ایران یکی از دو کشوری بود که از بندوبستن تجزیه شدن لهستان خودداری کرد. پس از اینکه لهستان در سال ۱۹۱۸ میلادی دوباره استقلال خود را به دست آورد، ایران ماهیت و وجود دوباره آن را به رسمیت شناخت و دو کشور به آرامی شروع به بازسازی ارتباطات متقابل خود کردند. به این ترتیب روابط دیپلماتیک برقرار شد و در پی آن پیمان دوستی و قرارداد تجاری منعقد گردید. پس از آغاز جنگ بین آلمان و اتحاد جماهیر شوروی در سال ۱۹۴۱، مأموریت های دیپلماتیک لهستان در ایران تعطیل نشد و با اینکه لهستان یک سرزمین اشغالی بود، هر دو کشور اجازه فعالیت داشتند. همچنین در سال ۱۹۴۱ ارتش آلمان به قفقاز شمالی رسید و این موضوع می توانست منجر به دستبندی به کنترل منابع نفتی ایران شود. این امر هم بریتانیا و هم شوروی را مجبور به مداخله نظامی در ایران کرد. اتحاد ضد آلمان به این نتیجه رسید که ایجاد یک جبهه جدید در آسیا ضروری می باشد. مطابق با تصمیمات اتخاذ شده، ارتش لهستانی ای که در اتحاد جماهیر شوروی ایجاد و مستقر شد، بخش اصلی آن جبهه به شمار آمد.

Poland's bonds with Iran date back to the end of the 15th century. Traces of these contacts include a grave of the Polish king's envoy to the Persian Shah, located in Isfahan. Persia was one of the two countries that refused to accept the Partitions of Poland. After Poland regained independence in 1918, Persia recognised its rebirth and the two countries slowly started rebuilding their mutual connections. Diplomatic relations were established, which was followed by a treaty of friendship and a trade agreement. After the war between Germany and the Soviet Union started in 1941, Polish diplomatic missions in Iran were not shut down but they were allowed to operate even though Poland was an occupied territory. Also in 1941 the German army reached the North Caucasus, which could have led to them seizing control of Iranian oil resources. This forced both the United Kingdom and the Soviet Union to lead a military intervention in Iran. The anti-German alliance decided it was necessary to create a new front in Asia. The Polish Army created and stationed in the USSR was to be a core part of that front.

کوه دماوند، کوهی آتشفشانی در کوه های البرز، بلندترین قله ایران (عکس: ALAMY)
 Mount Damavand, a volcano in the Alborz Mountains, the highest peak of Iran (Photo: ALAMY)



زندگی جدید

NEW LIFE



❏ کودکان لهستانی در تهران سوار بر کامیون صلیب سرخ (عکس از موسسه یوزف پیوسودسکی آمریکا)

Polish children in Tehran on an American Red Cross truck (Photo: Jozef Pilsudski Institute of America)



❏ عیادت ژنرال وادیسواف آندرس در بیمارستان نظامی ایران (عکس از موسسه یوزف پیوسودسکی آمریکا)

Visit of General Wladyslaw Anders in an Iranian military hospital (Photo: Jozef Pilsudski Institute of America)

هنگامی که لهستانی‌ها به ایران رسیدند، دچار سوء تغذیه بودند و در معرض ابتلا به بیماری‌های مختلف قرار داشتند. در نتیجه به مراقبت‌های جامع پزشکی نیاز داشتند. پرجمعیت‌ترین گروه مهاجران لهستانی (حدود ۲۰ هزار نفر) به تهران منتقل شدند و اردوگاه‌های جهت اسکان آنها در تهران ایجاد شد. بزرگترین بیمارستان جهت استفاده برای غیرنظامیان در ساختمانی راه اندازی شد. مهمان نوازی مردم ایران و کمک‌های بی‌دریغ آنها بسیار ارزشمند بود.

پس از گذراندن دوران تبعید بسیار سخت و آقامت در اتحاد جماهیر شوروی، کودکان لهستانی به اصفهان منتقل شدند. اصفهان، که سابق بر این پایتخت ایران بود، به پناهگاهی منحصر به فرد برای کودکان لهستانی تبدیل گشت؛ کودکانی که نیازمند کمک و آرامش بودند.

When Polish people came to Iran, they were undernourished and prone to various diseases, requiring comprehensive medical care.

The largest group of Polish emigrants (about 20,000) was brought to Tehran, prompting the creation of residential camps. The biggest hospital for civilians was set up in buildings provided by the Shah. Iran's hospitality and the selfless assistance of the Iranians were invaluable.

Isfahan, former capital city, became a unique shelter for Polish children looking for help and rest after destructive banishment and stay in the Soviet Union.

❏ کودکان در دیدار با استانبولاف کورت، سفیر لهستان، تهران، ایران، نوامبر ۱۹۴۲ (عکس از ستوان اوسروفسکی، موسسه لهستانی و موزه سیکورسکی در لندن، اهدای بنیاد مرکز KARTA)

Children during a meeting with Polish ambassador Stanislaw Kot, Tehran, Iran, November 1942 (Photo: lieutenant Ostrowski, Polish Institute and Sikorski Museum in London, courtesy of the KARTA Centre Foundation)



زندگی روزمره

DAILY LIFE



❏ اردوگاه شماره ۲ برای پناهندگان لهستانی. ماشین های آتش نشانی در مقابل ساختمان در حال سوختن هستند. نزدیکان های دیوارها را پاره کرده و پناه گرفته و سربازان بر روی پشت بام در حال نجات ایفاد موجود در ساختمان هستند. تهران، ایران، ۱۹۴۲ (عکس: موسسه لهستانی و موزه شیگورسکی در لندن، اهدای بنیاد مرکز KARTA)

Camp no. 2 for Polish refugees. Fire engines in front of the burning building with ladders against the walls, soldiers rescuing the house on the roof. Tehran, Iran, 1942 (Photo: Polish Institute and Sikorski Museum in London, courtesy of the KARTA Centre Foundation)



❏ پختن سوپ در آشپزخانه اردوگاه بندر انزلی، ایران، آوریل ۱۹۴۲ (عکس: موسسه لهستانی و موزه شیگورسکی در لندن، اهدای بنیاد مرکز KARTA)

Cooking soup in the camp kitchen. Pahlevi, Iran, April 1942 (Photo: Polish Institute and Sikorski Museum in London, courtesy of the KARTA Centre Foundation)

با بهبود شرایط زندگی، فعالیت های اجتماعی لهستانی ها شکوفا شد. آنها چندین پرورشگاه، مهدکودک، مدرسه (دبستان و دبیرستان)، انجمن (به عنوان مثال انجمن پیشاهنگان) و حتی احزاب سیاسی ایجاد کردند. لهستانی ها دوره های آموزش زبان و ارتقاء مهارت ها را راه اندازی کرده و محصولات مخصوص لهستانی چاپ کردند. دانشمندی که از دانشگاه های لهستانی آمده بودند و در جامعه میزبانان حضور داشتند. سخنرانی هایی را با همکاری دانشگاه های ایران برگزار کردند. علاوه بر این، انجمن ایران شناسی نیز تأسیس شد. علیرغم تفاوت های فرهنگی و مذهبی، لهستانی ها ارتباطات خود را با ایرانیان گسترش دادند. آنها شروع به گشت و گذار در ایران کردند و سفرهای تفریحی برنامه ریزی کردند و در جامعه میزبانان به کار شدند. اکثریت قریب به اتفاق شهروندان لهستانی (بیش از ۳۲ هزار نفر) در طول جنگ ایران را ترک کردند و به کشورهای دیگر رفتند. با این حال، برخی از لهستانی ها حتی پس از پایان جنگ در ایران ماندند.

As the living conditions were improving, Polish social activity flourished. They created orphanages, kindergartens, schools (primary and secondary), associations (e.g. scouts) and even political parties. Language learning and upskilling courses were organised. Polish press was printed. Scientists from Polish universities staying within the emigration community organised open lectures, also in collaboration with Iranian universities. The Society for Iranian Studies was founded. Despite cultural and religious differences, Polish people were developing contacts with the Iranians. They were exploring the region, organising sightseeing trips, taking up jobs. The vast majority of the Polish citizens (over 28,000) left Iran during the war and went to other countries. Some Poles, however, stayed even after the war ended.

❏ تصویر یک داوطلب از خدمات نظامی کمکی زنان که در حال کار کردن در یک تعمیرگاه است. تهران، ایران، سپتامبر ۱۹۴۲ (عکس: موسسه لهستانی و موزه شیگورسکی در لندن، اهدای بنیاد مرکز KARTA)

A volunteer of the Women's Auxiliary Service working in a garage. Tehran, Iran, September 1942 (Photo: Polish Institute and Sikorski Museum in London, courtesy of the KARTA Centre Foundation)

❏ یک آشپزخانه در اردوگاهی در تهران، ایران، ۱۹۴۲ (عکس: موسسه لهستانی و موزه شیگورسکی در لندن، اهدای بنیاد مرکز KARTA)

A camp kitchen. Tehran, Iran, 1942 (Photo: Polish Institute and Sikorski Museum in London, courtesy of the KARTA Centre Foundation)

